

E1 - Assignment

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kyoto-Shimazu Multi-purpose Gymnasium

SIGN December, Kyoto

SIGN Victory

SIGN Mitsuhoishi Bank

SIGN Ito Koji

JHL Hokkaido

SIGN Shiratori Mikoto

Mitsuhoishi Bank

[00:20] Mikoto

Not yet.

[00:22] (Flashback) Mikoto

You're firing me?

[00:25] (Flashback) Masatoki

I gave you a year.

[00:28] (Flashback) Masatoki

A whole year.

[00:31] (Flashback) Mikoto

I can keep going!

[00:34] (Flashback) Masatoki

If you're so sure, then achieve something at the next tournament.

[00:38] (Flashback) Masatoki

That's everything here at Mitsuhoishi.

[00:42] Mikoto

If I can just win this rally,

I can keep going.

SIGN Toba Commercial One

Tokyo

SIGN March, Kyoto

SIGN Nozomi 16 12:01 Tokyo Unreserved Cars 1-3

[01:28] Sign

Stops: Nagoya, Shin-Yokohama, Shinagawa

SIGN Kodama 724 12:10 Tokyo Unreserved Cars 1-6.13-16

[01:28] Sign

Stops: Every Station

SIGN Nozomi 18 12:24 Tokyo Unreserved Cars 1-3

[01:51] (Flashback) Takuma

Loser.

SIGN Shiratori Makoto-sama, Since joining the company, you worked wholeheartedly to develop the team and made significant contributions. As you leave the company, from the bottom of our hearts, we thank you for your years of distinguished service. -Mitsuhoshi Bank Badminton Team

SIGN Chili Oil

SIGN Carbonated Beverage

[02:17] [Messenger] Sign Phone

Mom

Cell

[02:19] Inami

Hey, Mikoto!

[02:21] Inami

Nobody told me you were fired from your job!

[02:24] Mikoto

I just texted you.

[02:25] Inami

Jeez!

[02:26] Inami

Just so you know, don't expect to stay here if you come back.

[02:30] Mikoto

What?

[02:31] Mikoto

An iguana?

[02:32] Inami

You're the one who ran off to Kyoto to get a job.

[02:36] Inami

Of course I assumed you wouldn't be coming back.

[02:39] Inami

Right, Micchan?

SIGN Micchan's Room

[02:42] Inami

Anyway, sounds like they're hard-asses over at Mitsuhoshi Bank.

[02:45] Inami

Everyone called you a child prodigy, and you still couldn't cut it.

[02:48] Mikoto

Could you stop calling me that?

SIGN Award

SIGN Award

[02:51] Inami

If you couldn't make it playing singles,

then couldn't you play doubles again?

[02:56] Mikoto

No. In any case, I'm moving
back home for a while.

[03:00] Inami

*Then as a souvenir, bring me
back some coriander yatsu—*

[03:09] Mikoto

Is it over for me?

[03:18] Mikoto

Jeez, give it a rest.

SIGN Incoming Call

[03:20] Mikoto

Huh?

[03:22] Mikoto

Hello? Yes.

[03:27] Mikoto

What?

[03:28] Mikoto

An offer for me?

SIGN Salaryman's Club

SIGN April, Urawa

[05:03] Mikoto

*The phone call I received
that day was an offer*

SIGN #01: Assignment

[05:06] Mikoto

*from the coach of Sunlight
Beverage's corporate team.*

[05:12] Mikoto

My badminton career wasn't over yet.

[05:17] Mikoto

There's a shortcut through the park, huh?

SIGN Message

SIGN Mom

New message from Mom.

SIGN Today

SIGN Mom

SIGN Are you up?

SIGN I had your suit sent for cleaning

SIGN Got your handkerchief?

[05:24] Mikoto

I'm not a child.

SIGN Got your necktie?

SIGN I had your suit sent for cleaning

SIGN Got your handkerchief?

SIGN Got your necktie?

[05:32] Clerk

Welcome.

[05:40] Mikoto

*Why am I even wearing a suit and necktie
when I came here to be an athlete?*

[05:55] Mikoto

Just a drunk.

[05:58] Tatsuru

Excuse me.

[06:01] Tatsuru

Could I have some water?

SIGN Natural Spring Water

[06:12] Tatsuru

Now that's satisfying.

[06:14] Mikoto

Well, I should get going.

[06:16] Tatsuru

Hold it right there!

[06:19] Tatsuru

I owe you my life.

[06:21] Tatsuru

It'd be dishonorable if I let
you leave empty-handed.

[06:24] Mikoto

Don't worry about it.

[06:26] Mikoto

Jeez, you reek of booze!

[06:29] Tatsuru

I can tell from your tie
that you're just a kid.

[06:34] Tatsuru

They say a simple knot is standard for
fresh youngsters, but I recommend...

[06:39] Mikoto

Hey, what are you—

[06:41] Mikoto

Aw, crap! It's my first day,
and I'm going to be late.

[06:45] Tatsuru

Good luck, newbie.

[06:54] Mikoto

I made it in time.

[06:57] Sakaki

Starting today, he'll be
joining our sales department.

[06:59] Sakaki

His name is Shiratori Mikoto-kun.

[07:01] Sakaki

Shiratori-kun, ask anytime if you have any questions or concerns.

[07:10] Yada

Your tie.

[07:16] Mikoto

Huh? What the hell is this?

[07:20] Takeda

You mean you didn't tie that yourself?

[07:23] Takeda

I thought you were some kind of party animal!

[07:28] Mikoto

That old guy...

[07:29] Tatsu

Good morning.

[07:32] Takeda

Tatsu-san, you're late.

[07:33] Takeda

Were you out all night again?

[07:35] Tatsu

The Waako guys wouldn't let me leave.

[07:39] Mikoto

What? Why are you here?

[07:43] Tatsu

Hey, newbie.

[07:45] Tatsu

What do you think of that knot?

[07:47] Tatsu

Perfect hold, right?

[07:49] Sakaki

Oh, if you guys already know each other, that'll save us time.

[07:52] Sakaki

This is Miyazumi-kun, our top salesman.

SIGN Miyazumi Tatsu (32)

Sunlight Beverage Sales Department

[07:55] Sakaki

You'll be shadowing him.

[07:58] Tatsu

And we're both on the badminton team.

[08:01] Tatsu

Nice to meet you, partner.

[08:05] Mikoto

What?

[08:07] Tatsu

Sunlight Beverage is a beverage manufacturer founded 40 years ago.

SIGN Bubbly Bursting Soda

Released 2009

First Bottled Jelly Drink

[08:12] Tatsuru

Our top seller is local sodas.

SIGN Untouched Sparkling Grape Drink

Released 2015

[08:14] Tatsuru

Since a decade ago, we've also
been making craft beers, and—

[08:17] Tatsuru

Hey, are you listening?

[08:19] Mikoto

Natto Cola.

[08:20] Tatsuru

That one's definitely not a big seller.

[08:25] Makoto

Um, do we not need to go to practice?

[08:28] Tatsuru

Cheer up! Our next stop is our last.

[08:32] Tatsuru

Hello!

[08:34] Tatsuru

This newbie joined us today.

[08:36] Tatsuru

I hope you'll all show him the ropes.

[08:38] Mikoto

Ow!

[08:42] Mikoto

I'm Shiratori Mikoto. Nice to meet you.

[08:45] Toya

Mikoto?

[08:46] Toya

You're the newbie?

[08:48] Mikoto

Toya?

[08:49] Tatsuru

You guys know each other?

[08:50] Toya

We were teammates in high school.

SIGN Saeki Toya (19)

Sunlight Beverage Planning Department

[08:53] Toya

Can you believe this jerk?

[08:55] Toya

He left us for Kyoto without a word.

[08:59] Mikoto

Sorry.

[09:00] Toya

Yeah, right! You're not sorry at all!

[09:03] Toya

Jeez, you should've told me you were back. Don't be a stranger.

[09:06] Toya

Are you still not over what happened at the Inter-High?

[09:13] Mikoto

That has nothing to do with this.

[09:15] Toya

Uh-huh...

[09:17] Tatsuru

Wow, look at the time.

[09:19] Mikoto

Can we finally practice—

[09:20] Tatsuru

Let's head outside next.

[09:22] Mikoto

What? Didn't you just say that was our last stop?

[09:24] Tatsuru

Our last stop inside the office.

[09:27] Tatsuru

Practice starts at four.

[09:30] Mikoto

Huh?

[09:34] Tatsuru

Now, you're a newbie worth teaching.

[09:38] Tatsuru

Not only did you forget your business cards and get our client's name wrong,

SIGN Kotoriasobi-san.

SIGN It's "Takanashi."

[09:42] Tatsuru

you don't even have a license.

[09:46] Mikoto

This doesn't make sense.

[09:47] Tatsuru

Huh?

[09:48] Mikoto

I was invited here to be a badminton player.

[09:51] Mikoto

But practice is in the evening?

Is this a joke to you?

[09:55] Mikoto

At Mitsuhoshi—

[09:56] Tatsuru

Those are the rules here.

[09:58] Mikoto

This is why you're stuck in
the second division league.

[10:01] Tatsuru

Actually, last year we made
it back into the S/J league.

[10:04] Mikoto

You're ranked last, though.

[10:06] Tatsuru

Compared to Mitsuhoshi,
we've got a long way to go.

[10:10] Tatsuru

Let's work on that together.

[10:12] Mikoto

I like badminton. I won't
slack off at practice.

[10:16] Mikoto

But I have no intention of making friends.

[10:18] Tatsuru

Come, now.

[10:20] Tatsuru

Coordinated play between pairs is what
achieves results, in both work and badminton.

[10:24] Mikoto

I wouldn't know. After all,
I don't play doubles.

[10:28] Tatsuru

I see. That's too bad.

SIGN Saitama Matsugishi Public Elementary School

[10:32] Mikoto

What?

[10:34] Mikoto

This is where you practice?

[10:37] Mikoto

Seriously?

[10:39] Toya

You're in the way.

[10:41] Mikoto

Toya?

[10:42] Mikoto

Wha... Are you...

[10:44] Toya

Wouldn't it be weirder if I *weren't*
on the badminton team?

[10:47] Haruki

Hey, you.

[10:50] Haruki

What's in the big bag?

[10:52] Mikoto

Huh?

[10:53] Toya

Uh, this is—

[10:55] Haruki

What kind of adult comes to
an elementary school? Weirdo.

[10:58] Mikoto

I couldn't agree more.

[11:02] Mikoto

Anyway,

[11:03] Mikoto

don't you think there's something off about
practicing in an elementary school gym?

[11:07] Toya

You're even worse.

[11:09] Toya

You showed up to your first
day with that goofy necktie.

[11:12] Mikoto

Who told you that?

[11:14] Takeda

Hey, guys.

[11:15] Takeda

The walking speaker,

SIGN Takeda Koki (27)

Sunlight Beverage Sales Department

[11:18] Takeda

Takeda Koki, has arrived!

[11:20] Mikoto

So it was you.

[11:23] Toya

By the way, Ko-san and I are a doubles team.

[11:26] Takeda

They call us the Taketo Pair.

[11:28] Takeda

Nice to meet you.

[11:29] Toya

You're the only one who calls us that.

[11:34] Toya

Hey!

[11:34] Takeda

Hey!

[11:37] Sota

Hey.

[11:38] Toya

You're here early, Brother.

[11:39] Mikoto

Brother?

[11:40] Toya

Oh, right. You haven't met.

[11:43] Toya

This is my brother, Saeki Sota.

He's four years older.

SIGN Saeki Sota (23)

Sunlight Beverage Quality Assurance Department

[11:46] Toya

He plays singles.

[11:48] Soya

Hello.

[11:49] Mikoto

I'm Shiratori. I also play singles.

[11:52] Soya

Ah, the bow tie guy they're all talking about?

[11:56] Mikoto

Did you do this?!

[11:58] Takeda

It's funny, though.

[11:59] Ono

Shut up, morons!

[12:04] All

Hey, Coach!

SIGN Ono Yasuomi (46)

Sunlight Beverage General Manager

& Badminton Team Coach

[12:07] Ono

Hey.

[12:08] Ono

You're here, Shiratori.

Let's see you go all-out.

[12:11] Mikoto

Yes, sir.

[12:13] Ono

Where's the other half of your pair?

[12:16] Mikoto

Huh? What do you mean by "pair"?

[12:19] Ono

A pair's a pair. A doubles team.

[12:23] Mikoto

Doubles?

[12:27] Tatsu

Hey, sorry I'm late.

[12:30] Tatsu

Thanks for waiting.

[12:32] Tatsu

Whether it's work or badminton,
you and I are a pair.

[12:39] Mikoto

I'm quitting. Thank you for everything.

[12:41] Ono

Hold it, Shiratori!

[12:43] Mikoto

Nobody told me I'd be playing doubles!

[12:45] Ono

Of course not. I never told you.

[12:48] Mikoto

You mean you tricked me?!

[12:49] Toya

He hadn't told him?

[12:50] Ono

Sorry about that!

[12:52] Sota

He's got some brass balls.

[12:54] Ono

You're better at doubles than singles.

[12:57] Ono

I know I'm right.

[13:00] Mikoto

You can't just decide that!

[13:03] Mikoto

I'll win playing singles and prove
that Mitsuho

[13:09] Ono

You could do that playing doubles, too.

[13:12] Mikoto

I don't want to play doubles.

[13:15] Mikoto

Besides, I wouldn't have come here if
I'd known you had such a shoddy team.

[13:19] Takeda

Hey, watch your mouth—

[13:21] Toya

Ko-san.

[13:22] Mikoto

I don't want to end here.

[13:29] Tatsu

In that case, let's play singles.

[13:32] Mikoto

Huh?

[13:33] Tatsuru

You don't want to play doubles, right?

[13:36] Tatsuru

Beat me at singles, then.

[13:40] Mikoto

What are you—

[13:41] Ono

All right.

[13:42] Ono

If you win, I'll let you play singles.

[13:51] Mikoto

Okay.

[13:52] Tatsuru

But if I win, you'll be my partner.

[13:57] Mikoto

Fine, but I'll win.

[14:04] Ono

One-game match. Shiratori versus Miyazumi.

[14:07] Ono

Love all. Begin.

[14:20] Mikoto

His shots are heavy.

[14:21] Takeda

Tatsu-san, this is your chance!

[14:27] Tatsuru

Yeah!

[14:28] Sota

1-0.

[14:37] Takeda

Looks like he can't do anything
against Tatsu-san's power.

[14:40] Toya

No, that's Mikoto's style.

[14:43] Sota

You mean he's a defensive player?

[14:45] Toya

No. He observes his opponent
at the start of the game.

[14:48] Toya

He's studying Tatsuru-san's movements.

[14:50] Takeda

Observes?

[14:53] Sota

7-0.

[14:59] Mikoto

I see it.

[15:16] Takeda

What? His movements suddenly changed.

[15:19] Ono

That's Shiratori's greatest weapon, his "foresight."

[15:23] Ono

His opponents feel like he's predicting their moves.

[15:28] Sota

He's a psychic, then.

[15:29] Takeda

So... what does that mean?

[15:32] Toya

He's exceptionally good at observing people's subtle movements

[15:35] Toya

and predicting what they'll do.

[15:36] Toya

How their eyes move, which way their body is facing... That kind of thing.

[15:41] Toya

Apparently, he can predict how people will move next based on that.

[15:44] Takeda

Seriously? Wow.

[15:54] Tatsuru

He's got my number.

[15:56] Tatsuru

No matter where I aim, he's already there.

[15:59] Tatsuru

That said, we're just getting started.

[16:05] Mikoto

A straight shot.

[16:09] Sota

He's good.

[16:10] Sota

He swapped his stance from a straight to cross-court shot at the last second.

[16:15] Sota

11-9.

[16:17] Ono

His foresight is a powerful weapon if you fall for it, but it's also a big gamble.

[16:22] Ono

Shiratori's ability becomes more effective when he plays doubles.

[16:27] Toya

In singles, he doesn't have a partner to cover for him when he loses his gamble.

SIGN Toba Commercial One

Tokyo

[16:47] Sota

11-10.

[16:52] Tatsuru

What was that?

[16:53] Sota

He could've returned that, right?

[16:56] Toya

What is he doing?

[16:59] Mikoto

Damn it. I'm using my foresight to anticipate his moves, but...

[17:03] Mikoto

He's so persistent.

[17:11] Tatsuru

Hell yeah!

[17:13] Mikoto

Is it really necessary to play so recklessly?

[17:16] Mikoto

Why won't you give up already?

[17:18] Tatsuru

You lose when the shuttle hits the ground.

[17:20] Tatsuru

So I'll return all of them.

[17:24] Tatsuru

Why don't *you* give up and become my partner?

[17:30] Mikoto

He has the brute strength to overpower his opponents

[17:33] Mikoto

and a strong defense that allows him to react to any shot.

[17:36] Mikoto

I though he was simple-minded,

[17:38] Mikoto

but he's got an intellectual side to him.

[17:40] Mikoto

He's tough to play against.

[17:50] Tatsuru

I've got you backed into a corner.

[17:53] Mikoto

I'm just getting started.

[18:03] Takeda

Whoa, whoa. How long is this rally going to keep going?

[18:10] Mikoto

This guy would make a pretty tough opponent.

[18:13] Mikoto

But if he were my teammate...

[18:20] Mikoto

What am I thinking?

[18:37] Tatsuru

I...

[18:39] Tatsuru

I did it!

[18:44] Mikoto

I lost?

[18:52] Tatsuru

Man, singles is tough.

[18:55] Tatsuru

I'm totally worn out.

[19:00] Mikoto

Please don't puke on the floor.

[19:03] Tatsuru

Why don't you admit it already?

[19:05] ---

What?

[19:06] Tatsuru

You like doubles, don't you? I could tell from playing against you.

[19:13] Mikoto

You're making things up.

[19:15] Tatsuru

A contest's a contest.

[19:17] Tatsuru

Starting today, you're my partner.

[19:24] Tatsuru

All right!

[19:30] Mikoto

What a long day.

[19:32] Tatsuru

Since we're Miyazumi and Shiratori, would that make us the Miyashiro Pair?

[19:36] Tatsuru

Or maybe Tatsumiko, from Tatsuru and Mikoto?

[19:40] Mikoto

We don't need an abbreviation.

[19:42] Tatsuru

What? Then how about making your name first, and calling us the Mikotatsu Pair?

[19:47] Mikoto

Just so you know, I haven't
accepted that we're a team.

[19:50] Tatsuru

What are you talking about? You lost.

[19:54] Tatsuru

It's okay. We'll make a good pair.

[19:58] Tatsuru

Both in work and at badminton.

[19:59] Mikoto

I can't do it.

[20:00] Tatsuru

Sure you can!

[20:02] Tatsuru

I'll teach you the joy of being a Badaryman.

[20:07] Mikoto

What kind of lame proper noun is that?

[20:12] Tatsuru

I'm glad you asked.

[20:14] Tatsuru

Sometimes he's a corporate warrior!

[20:16] Tatsuru

Other times he's a badminton player!

[20:19] Tatsuru

A superhero who paves the way to
the future with suits and shuttlecocks.

[20:25] Tatsuru

He is the Badaryman!

[20:30] Mikoto

Well, goodbye.

[20:32] Tatsuru

Wait, wait. Don't blow me off!

[20:33] Mikoto

Why are you following me,
anyway? Are you stalking me?

[20:37] Tatsuru

Huh? This is our dorm.

SIGN Sunlight Beverage Corporate Dorm

[20:45] Mikoto

Wha...

SIGN Miyazumi

SIGN Shiratori

[20:47] Mikoto

What?!

[22:35] (Flashback) Tatsuru

What are you doing?

[22:38] (Flashback) Tatsuru

It's time for kids to head home.

[22:41] (Flashback) Mikoto

Don't worry about me.

[22:44] (Flashback) Tatsuru

"Don't worry about me"?

[22:48] (Flashback) Mikoto

What's that bag for?

[22:50] (Flashback) Tatsuru

This? This is called badminton.

[22:57] (Flashback) Tatsuru

Wanna give it a try?

[23:00] (Flashback) Mikoto

Yeah.

[23:02] (Flashback) Mikoto

Who are you, Mister?

[23:04] (Flashback) Tatsuru

Me? I'm a superhero who paves the way to the future with suits and shuttlecocks.

[23:11] (Flashback) Tatsuru

I'm a Badaryman!

Revision #1

Created 2024-03-22 20:34:48 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:34:49 UTC by whimsee